

*Т.А. Голованева, А.А. Мальцева*

**Вариант сказки «Куткынняку и мыши»  
в записи от Александры Алексеевны Симоновой**

*Аннотация.* Данная публикация представляет собой расшифровку аудиозаписи известной корякской мифологической сказки. Текст состоит из оригинального текста на корякском языке, перевода на русский язык и поморфемного перевода.

This publication is a transcript of the audio recording of the well-known Koryak mythological tale. The text consists of the original text in the Koryak language, translation into Russian and morpheme translation.

*Ключевые слова:* кочевые коряки, корякский, фольклор, мифологический эпос, Вороний цикл.

Reindeer-Breeder Koryaks, Koryak folklore, mythological epos, Raven cycle.

УДК: 398.22(=551.3).

*Контактная информация:* 630090, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8. Институт филологии СО РАН, сектор языков народов Сибири. Тел.: (383)330-84-69. E-mail: alla.maltseva@mail.ru; gta-77@mail.ru.

Сказка «Куткынняку и мыши» особенно популярна у береговых (оседлых) коряков (нымылан), язык которых в лингвистической классификации называется алюторским, и ительменов. Однако этот сюжет известен и кочевым корякам (чавчувенам). Один из чавчувенских вариантов сказки был записан авторами этой публикации в 2010 г. в п. Нагорный Петропавловского района Камчатского края от А.А. Симоновой.

Александра Алексеевна Симонова (Кергьльхот) родилась в 1951 г. в с. Ветвей Олюторского района. Она прекрасно владеет корякским языком, знает и любит рассказывать сказки. Обладая ярким артистическим талантом, Александра Алексеевна каждую сказку представляет как маленькое театральное представление, в котором каждый герой наделён не только своим голосом, но и своей мимикой.

Алюторские варианты сказки «Куткынняку и мыши» обычно состоят из 3–5 эпизодов, корякские (чавчувенские) варианты могут состоять всего из одного эпизода, который подаётся как целостный, законченный текст. Записанный от А.А. Симоновой вариант также состоит из одного эпизода, что очень показательно. Утрата эпизодов связана не с особенностями индивидуальной памяти рассказчицы, а со спецификой этнической повествовательной традиции. В среде коряков-оленьеводов сказка «Куткынняку и мыши» уже в начале XX в. бытовала в сокращённом варианте. Именно для чавчувенских вариантов этой сказки характерны пропуски эпизодов и их перестановка. Вероятнее всего, сюжет «Куткынняку и мыши» был заимствован коряками-оленьеводами у береговых коряков.

От первоначального варианта осталось зерно сюжета, сама сюжетная ситуация: мыши пришивают к векам Куткынняку красные шерстинки, и Куткынняку думает, что его дом горит. Осталась система персонажей (Куткынняку, Мити, мыши), но изменились принципы взаимодействия этих персонажей: исчезло противоборство родов (рода Мышей и рода Куткынняку), появилось комичное изображение внутрисемейных отношений. Все действия мышей изображаются как озорное подшучивание внучат над своим дедушкой. В этом варианте мыши живут вместе с Куткынняку и Мити как их внуки, в то время как в ранних вариантах сказки Мышиный народ, Мышиная женщина – персонажи, противопоставленные членам семьи Куткынняку. Мышиное селение как локус, противопоставленный дому Куткынняку, здесь также отсутствует. Тем не менее нарушения логики не происходит, так как сам жанр сказки предполагает достаточную долю условности. Слушатели легко воспринимают мышей в роли внуков Куткынняку и Мити, принимают это как данность.

Назидательность сказки оборачивается совершенной иной стороной. Если в полных вариантах издевательства мышей над Куткынняку – это справедливое возмездие за его вероломство по отношению к мышиному роду, то в варианте, записанном от А.А. Симоновой, мыши пришивают красные шерстинки к векам Куткынняку не из чувства мести, так как он не отбирал у них добычу, а из озорства. Не случайно в начале сказки говорится о том, что мышата, внуки Куткынняку, были очень балованные, всё время бесились, не слушались – знакомая для каждого маленького слушателя ситуация. Воспитательный эффект связан с угрозой справедливого наказания не в меру расшалившихся внуков со стороны дедушки. Правда, наказание так и не состоялось, конфликт разрешается парадоксальным образом – мыши задабривают дедушку принесённой добычей. Назидательный итог сказки: балованных детей наказывают, а помощников любят и благодарят. Изображается то, что понятно и важно рассказчику и слушателям.

Каждый из героев публикуемой сказки обладает своим голосом, своей интонацией. Это театр, показываемый А.А. Симоновой своим детям и внукам. По тексту публикации можно увидеть, что в исполнении Александры Алексеевны сказка представляет собой не столько повествование, сколько диалог персонажей. В связи с этим, показательно, что в структуру текста включена рифмованная песенка-рефрен, т. е. важно не только то, *что* происходит с героями, но и *кто*, *что* и *как* говорит (кричит, поёт). Песенка, которая поётся мышами при виде Куткыннюку, идущего с целью наказания, есть во всех записанных нами вариантах, но она достаточно сильно различается в зависимости от локальных особенностей бытования сюжета: в авторских вариантах мыши намерены задобрить рассердившегося дедушку вкусной едой, в данном варианте они продолжают за глаза над ним издеваться.

Публикуемый вариант сказки «Куткыннюку и мыши» позволяет увидеть, что редуцированный вариант сюжета не обязательно лишён детализации. Редукция отражается только на составе эпизодов, но сам эпизод передаётся достаточно подробно. Степень подробности зависит от повествовательной манеры рассказчика, от его стремления завоевать внимание слушателей. Детали могут быть придуманы самим рассказчиком и встроены в традиционный текст. Если не знать, какой долгий путь прошёл сюжет «Куткыннюку и мыши», из каких эпизодов он состоял первоначально, то невозможно догадаться, что представляемая сказка – фрагмент длинной истории о противостоянии Мышиного рода и Куткыннюку. Перед нами предельно редуцированный вариант сюжета: из шести эпизодов остался только один, но этот оставшийся эпизод насыщается иными смыслами, отличными от первоначальных, и оформляется как целостный законченный текст сказки со своим зачином и концовкой.

1. Ынныг'ан куюнэньи Мити то Кыг'уйкынеку.	Так жили Мити и Куйкыннюку.
2. Нэкунтыңнэв' ычгынан ңынвыз йыльңыкмиңу, пипиңыльну.	У них было много внучат мышей.
3. Тытэль нывитқиңинэв' ынней пипиңыльну.	Очень балованные эти мышата.
4. Җонпың кокаплаллаң, уйңэ аваломка, ковэтқэлг'аллаң.	Всё время бесятся, не слушаются, балуются.
5. Ынненчег'нэм гэйылқэллинэт, а... гачыг'аллэнав' ынней пипиңыльну, ког'аллаң, титэ-җа апаппо... Кыг'уйкынеку то Мити ейылқэньи, кутэнмыйылқаллаң.	Однажды двое уснули, а... легли эти мыши, ждут, когда дедушка... Куйкыннюку и Мити уснут, сами притворно спят.
6. Выг'аёк гаваломлэнав' ынней аппапилляҗти кыг'ыңҗайчиньи, гэйылқэллинэт.	Наконец услышали, (что) эти старики храпят, уснули.
7. Пипиңыльңыйык увикит нэкив'ңын:	Мышата между собой говорят:
8. «Ток, мынг'аҗав'ла».	«Давайте пойдём».
9. Ынныг' гэникэ(линэв')... ага, вот что Нина рассказывала.	И вот... ага, вот что Нина <sup>18</sup> рассказывала.
10. Ганпылинав' лылак ынней чеччылэ то гэгынтэв'линэв' аңҗанольңэтың.	Поставили на глаза эти красные (тряпочки) и убежали на крутой берег моря.
11. Качачынчелг'аллаң когынтав'лаң.	Хохочут, бегают.
12. Йыңмитив' Митинэк кив'ңынин:	Рано утром Мити говорит ему:
13. «Ток, ынпыначгын ңылбутыкын!»	«Ну, старик, вставай!»
14. Гаңволэн ыннин Кыг'уйкынеку ңутык.	Начал этот Куйкыннюку вставать:
15. Ынныг' гэгитэлин ымоң гачечылқэв'лэн яячыкон.	И вот смотрит: всё покраснело внутри дома.
16. Кив'ңынин:	Сказал он ей:
17. «Чачамэ! Җыгит, мыткоккангаллаң!»	«Старуха! Смотри, горим мы!»
18. Чачамэ кивың:	Старуха говорит:
19. «Куеңың кутинмычийың!»	«Зачем врешь!»
20. Уйңэ йынны экэнгэткэ!»	Ничего не горит!»
21. Кыг'уйкынекунэк кив'ңынин:	Куйкыннюку говорит ей:
22. «Инг'э ңимлыг'ыйвикын яяңа!»	«Быстро водой заливай дом!»

<sup>18</sup> Нина Алексеевна Адуканова, сестра рассказчицы.

23. Ынняж ячыкон ыннин гаңволэн имлытг'ыйвык.	И вот дом изнутри этот начал водой поливать.
24. Койыкчав'чейың кукумҕычийың ыннин Кыг'уйкынежу!	Сильно торопится, орёт этот Куйкынняку!
25. Ымоңу яйычг'ын имлытг'ынин.	Всё в доме водой залил.
26. Выг'аёк Митинэк кив'һынин:	Наконец Мити говорит ему:
27. «Ычваньһыяынпыҕлаволычгын! Җонпың кочваньһыяң!»	«Сумасшедший старикашка! Всё время сходит с ума!»
28. Җыгит гынин лылат чеччылёта гинэнпылинэт.	Смотри, твои глаза закрыты красными (тряпочками).
29. Җэйһун пипиҕыльһыйык йыльһыкмиһыйык...»	Наверное, мышцы, внуки...»
30. Ыннин Кыг'уйкынежу гаңтолэн, уттыут гэкмиллин, эвың:	Этот Куйкынняку вышел, палку взял, подумал:
31. «Миһкые-г'ам ҕыллай пипиҕыльһу?!»	«Куда же пошли мышцы?!»
32. Митинак кив'һынин:	Мити ему говорит:
33. «Җано-о аңҕанольһэтың».	«Туда, на крутой берег моря».
34. Гыг'эзэв'лин ыннин Кыг'уйкынежу, унмык гаңотав'лэн, кув'эйчитылг'этың.	Отправился этот Куйкынняку, сильно рассердился, идёт.
35. Пипиҕыльһа нэкугитэһын.	Мыши смотрят на него.
36. Кытав'ут ыннен эвың:	Вдруг один говорит:
37. «Җыгит, апаппо куетың».	«Смотри, бабушка идёт».
38. Гаңволэн ыннин мэмыл... гэкмиллин, нэкутиһуһын мэмыл.	Начали этого лахтака... взяли, тянут лахтака.
39. Җыволай кумҕычийык:	Начали кричать:
40. «Апаппо куетың, кутиһкильһыҕэтың!»	«Бабушка идёт, яйца висят!»
41. Апаппо куетың, кутиһкильһыҕэтың!»	Бабушка идёт, яйца висят!»
42. Накуг'аг'айпыһын ыннин мэмыл.	Тащат этого лахтака.
43. «Апаппо, ҕыгит-г'ам мэмыл мытынмылан гынныкың, гынныкың».	«Бабушка, смотри-ка, лахтака мы убили, тебе, тебе».
44. Апаппо эвың:	Бабушка сказал:
45. «О-о-ой! ганмылэн мэмыл!»	«О! Убили лахтака!»
46. Тыкивың янот мыйкыплычгынэв.	До этого я думал, побью вас, дрянных.
47. Җэяң җок, ама-ма-ма-ма гымнин кмиһыпэляҗо, йыльһыкмиһыпиляҗу.	Ладно, ама-ма-ма-ма, мои детишки, внучатки.
48. Ганмылэн мэмыл.	Убили лахтака.
49. Ток! Мыныннайталлан ваванайтың».	Ну! Отнесём домой бабушке».

1. ән'һәһан    ку=junen'=һ=i  
так    PRES=жить=PFV=3duS.PFV

miti  
Pers.ABS.sg

to    кәһујк=ә=nequ  
и    Pers=E=AUG.ABS.sg

2. ne=ku=nt=ә=һ=ne=w  
LowA=PRES=иметь=E=PFV=3nsgP=PL

әҗү=ә=nan  
они.OBL=E=ERG

һәнвәқ    җәһә=ә=kmiң=u  
много    соединение=ребёнок=ABS.pl

pipiqәһә=u  
мышь=ABS.pl

3. tәttәһ  
очень

n=ә=vitqi=qine=w  
QUAL=E=балованный=3nsg.QUAL=PL

әһнәј    pipiqәһә=u  
этот    мышь=ABS.pl

4. qonpәң  
всё время

ko=kaplal=la=һ  
PRES=резвиться=PL=PFV

ujәe    a=valom=ka  
не    CV.neg=слушать=CV.neg

ko=vetqe=lhal=la=һ  
PRES=балованный=VBLZ.habit=PL=PFV

5. әһ'һәһә=җәң  
один=ADV.num

үе=јәлq=el=line=t  
PP=сон=VBLZ=3nsgS=DU

a

ү=аҗәһәһә=lәnә=w  
PP=лечь=3nsgS=PL

әһнәј  
этот

pipiqәһә=u  
мышь=ABS.pl

k=ohal=la=һ  
PRES=ждать=PL=PFV

tite-qa  
когда-же

араппо  
дед.ABS.sg

кәһујк=ә=nequ  
Pers=E=AUG.ABS.sg

to

miti  
и    Pers.ABS.sg

je=jəɫq=en <sup>i</sup> ŋ=i POT=сон=VBLZ=PFV=3duS.PFV		ku=tenm=ə=jəɫq=al=la=ŋ PRES=лживый=E=сон=VBLZ=PL=PFV		6. vəhajok потом
ya=valom=ləna=w PP=слушать=3nsgA=PL	ənnəj этот	appa=piɫi=ljaq=ti папа=DIM=AUG=ABS.du		k=ə=həŋqaj=čini=ŋ=i PRES=E=xpaɪ=VBLZ.intens=PFV=3duS.PFV
ye=jəɫq=el=line=t PP=сон=VBLZ=3nsgS=DU	7. piɾiqəɫŋ=ə=j=ə=k мышь=E=PL=E=LOC	uviki=w сам=ABS.pl		ne=k=iw=ŋ=ə=ne=w LowA=PRES=говорить=PFV=E=3nsgP=PL
8. tok mən=haqaw=la ну 1nsgS.IMP=отправиться=PL		9. ənniʌq теперь	ye=nike=line=w PP=как же=3nsgS=PL	aga vot čto Huna rasskazyvala
10. ya=ŋp=ə=lina=w PP=ставить=E=3nsgP=PL	ləla=k глаз=LOC	ənniʌj этот	ečč=ə=li=o красный=E=NMLZ=ABS.pl	to и ye=yəntew=line=w PP=убегать=3nsgS=PL
əŋqa=nolŋ=etəŋ more=AD=LAT	11. k=əčəɟy=ə=nče=lhal=la=ŋ PRES=смех=E=VBLZ.intens=HABIT=PL=PFV		ko=yəntaw=la=ŋ PRES=убегать=PL=PFV	12. jəq=mitiw быстрый=утром
miti=ne=k Pers=SG=LOC	k=iw=ŋ=ə=nin PRES=говорить=PFV=E=3sgA+3P	13. tok ну	əŋp=ə=načy=ə=n старый=E=PEJOR=E=ABS.sg	
q=ə=lqut=ikən 2S.IMP=E=встать=IPFV	14. ya=ŋvo=len PP=начать=3sgS	əŋŋ=in этот=REL.sg	kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	qut=ə=k встать=E=CV.loc
15. ənniʌq теперь	ye=yite=lin PP=смотреть=3sgP	əmoŋ весь	ya=čəčč=ə=lqew=len PP=красный=E=VBLZ.inch=3sgS	ja=ja=čəko=n дом=дом.red=IN=ABS.sg
16. k=iw=ŋ=ə=nin PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P		17. čəčame старушка.ABS.sg	q=ə=yit 2A.IMP=E=смотреть	
mət=ko=kanu=al=la=ŋ 1nsgS=PRES=пожар=VBLZ=PL=PFV		18. čəčame старушка.ABS.sg	k=iv=ə=ŋ PRES=сказать=E=PFV	19. ku=jəq=ə=ŋ PRES=что=E=PFV
ku=tinm=ə=čij=ə=ŋ PRES=лживый=E=VBLZ.intens=E=PFV		20. uŋje не	jənnə что	e=keny=et=ke CV.neg=пожар=VBLZ=CV.neg
21. kəhujk=ə=nequ=ne=k Pers=E=AUG=SG=LOC	k=iw=ŋ=ə=nin PRES=говорить=PFV=E=3sgA+3P		22. inh=e быстрый=ADV.instr	
q=iml=ə=th=ə=jv=ik=ə=n 2A.IMP=вода=E=лить=E=INTENS=IPFV=E=3sgP		ja=ja=ŋa дом=дом.red=ABS.sg	23. ənniʌq тотчас	
ja=ja=čəko=n дом=дом.red=IN=ABS.sg	əŋŋ=in этот=REL.sg	ya=ŋvo=len PP=начать=3sgP	iml=ə=th=ə=jv=ə=k вода=E=лить=E=INTENS=E=CV.loc	
24. ko=jəkč=aw=čeje=ə=ŋ PRES=торопливый=VBLZ=INTENS=E=PFV		ku=kumŋ=ə=čij=ə=ŋ PRES=крик=E=VBLZ.intens=E=PFV	əŋŋ=in этот=REL.sg	
kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	25. əmoŋ весь	ja=jəčh=ə=n дом=наполнение=E=ABS.sg	iml=ə=th=ə=nin вода=E=лить=E=3sgA+3P	26. vəhajok потом
miti=ne=k Pers=SG=LOC	k=iw=ŋ=ə=nin PRES=говорить=PFV=E=3sgA+3P	27. əčvanŋəja=ə=ŋp=ə=qlavol=ə=čy=ə=n сойти с ума=E=старый=E=мужчина=E=PEJOR=E=ABS.sg		
qonpəŋ всё время	ko=čvanŋəja=ŋ PRES=сойти с ума=PFV	28. q=ə=yit 2A.IMP=E=смотреть	yə=nin ты=POSS.sg	ləla=t глаз=ABS.du
ečč=ə=li=ta красный=E=NMLZ=INSTR	y=ine=ŋp=ə=line=t PP=AP=ставить=E=3nsgP=DU	29. qejŋun хоть		piɾiqəɫŋ=ə=j=ə=k мышь=E=PL=E=LOC
jəŋŋ=ə=kmiŋ=ə=j=ə=k соединение=E=ребёнок=E=PL=E=LOC	30. əŋŋ=in этот=REL.sg	kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	ya=ŋto=len PP=выходить=3sgS	
utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	y=ekmil=lin PP=взять=3sgP	31. miŋkəje-ham куда-же	qəl=la=j уходить=PL=3sgS.PFV	piɾiqəɫŋ=u мышь=ABS.pl
32. miti=na=k Pers=SG=LOC	k=iw=ŋ=ə=nin PRES=говорить=PFV=E=3sgA+3P	33. ŋano это море=AD=LAT	əŋqa=nolŋ=etəŋ	34. yə=heqew=lin PP=E=отправляться=3sgS

əŋŋ=in этот=REL.sg	kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	unmək сильно	ya=ŋot=aw=len PP=сердитый=VBLZ=3sgS		
ku=wejçit=ə=lhet=ə=ŋ PRES=идти пешком=E=HABIT=E=PFV		35. piriqəlŋ=a мышь=INSTR	ne=ku=yite=ŋ=ə=n LowA=PRES=смотреть=PFV=E=3sgP	36. kəawut вдруг	
ənnen один	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	37. q=ə=yit 2A.IMP=E=смотреть	арарпо дед.ABS.sg	ku=jet=ə=ŋ PRES=прибыть=E=PFV	
38. ya=ŋvo=len PP=начать=3sgP	əŋŋ=in этот=REL.sg	meməl лахтак.ABS.sg	y=ekmil=lin PP=взять=3sgP	ne=ku=tiju=ŋ=ə=n LowA=PRES=тянуть=PFV=E=3sgP	
meməl лахтак.ABS.sg	39. ŋəvo=la=j начать=PL=3sgS.PFV	kumŋ=ə=çij=ə=k крик=E=VBLZ.intens=E=CV.loc	40. арарпо дед.ABS.sg		
ku=jet=ə=ŋ PRES=прибыть=E=PFV	ku=tijk=ilŋ=ə=qet=ə=ŋ PRES=яичко (мужское)=веревка=E=VBLZ=E=PFV		41. арарпо дед.ABS.sg		
ku=jet=ə=ŋ RES=прибыть=E=PFV	ku=tijk=ilŋ=ə=qet=ə=ŋ PRES=яичко (мужское)=веревка=E=VBLZ=E=PFV				
42. na=ku=haha=jp=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=волочить=VBLZ=E=PFV=E=3sgP		əŋŋ=in этот=REL.sg	meməl лахтак.ABS.sg	43. арарпо дед.ABS.sg	
q=ə=yit 2A.IMP=E=смотреть	meməl лахтак.ABS.sg	mət=ə=nm=ə=la=n 1nsgA=E=убить=E=PL=3sgP	yən=kəŋ ты=DAT	yən=kəŋ ты=DAT	
44. арарпо дед.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	45. ой ya=nm=ə=len PP=убить=E=3sgP	meməl лахтак.ABS.sg	46. tə=k=iv=ə=ŋ 1sgS=PRES=сказать=E=PFV	
janot раньше	m=ə=jkəpl=ə=çy=ə=ne=w 1sgA.IMP=E=бить=E=PEJOR=E=3nsgP=PL	47. ŋejaŋ ладно	qoq ох	ama-ma-ma-ma ама-ма-ма-ма	yəm=nin я=POSS.sg
kmiŋ=ə=peɫi=laq=ə ребёнок=E=DIM=AUG=ABS.pl		jəlŋ=ə=kmiŋ=ə=pilɫi=laq=ə соединение=E=ребёнок=E=DIM=AUG=ABS.pl		48. ya=nm=ə=len PP=убить=E=3sgP	
meməl лахтак.ABS.sg	49. tok ну	mən=ə=n=n'a=jt=al=la=n 1nsgA.IMP=E=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=PL=3sgP		vava=na=jtəŋ бабушка=SG=LAT	

### Условные обозначения грамматических значений в глоссах

1, 2, 3 – 1-е, 2-е, 3-е лицо; **A** – агенс действия; **ABS** – абсолютив; **AD** – локализация ‘в стороне чего-л., сбоку’; **ADV** – наречие; **ADV.instr** – наречие, показатель которого восходит к инструменталису; **AP** – антипассив; **AUG** – аугментатив; **CAUS** – каузатив; **CV** – конверб; **CV.dat** – конверб, показатель которого восходит к дативу; **CV.loc** – конверб, показатель которого восходит к локативу; **CV.neg** – отрицательный конверб; **DAT** – датив; **DIM** – диминутив; **DU, du** – двойственное число; **E** – эпентетический гласный; **ERG** – эргатив; **HABIT, habit** – хабиуталис; **IMP** – императив; **IN** – локализация ‘внутри’; **inch** – инхоатив; **INSTR** – инструменталис; **INTENS, intens** – интенсив; **IPFV** – имперфектив; **LAT, lat** – латив, а также вербализатор или наречие со значением направления; **LOC, loc** – локатив, а также номинализатор со значением места; **LowA** – агенс действия, находящийся на нижней ступени иерархии активности; **neg** – негатив; **NMLZ** – номинализатор; **num** – числительное или наречие-числительное; **nsg** – неединственное число; **OBL** – косвенная основа; **P** – пациенс действия; **PEJOR** – пейоратив; **Pers** – имя собственное; **PFV** – перфектив; **PL, pl** – плюралис; **POSS** – посессивное прилагательное; **POT** – потенциалис; **PP** – причастие прошедшего времени; **PRES** – презент; **QUAL** – качественное прилагательное, качественное наречие; **red** – редупликация; **REL** – относительное прилагательное; **S** – субъект действия; **SG, sg** – единственное число; **VBLZ** – вербализатор.